Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nie tylko zaś, ale i Rebeka z jednego łoża mająca, [z] Izaaka ― ojca naszego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie jedynie zaś ale i Rebeka z jednego łoża mając Izaaka ojca naszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie tylko to, ale i Rebeka, która poczęła z łoża jednego,\* Izaaka, naszego ojca;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie jedynie zaś, ale i Rebeka z jednego łoża mając\*, (z) Izaaka, ojca naszego. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie jedynie zaś ale i Rebeka z jednego łoża mając Izaaka ojca naszego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na tym nie koniec. Otóż Rebeka miała dzieci z jednym mężczyzną, z naszym ojcem Izaakiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie tylko to, ale i Rebeka, gdy poczęła z jednego *mężczyzny*, naszego ojca Izaaka; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie tylko to, ale i Rebeka, gdy z jednego ojca naszego Izaaka brzemienną została. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie tylko ona, ale i Rebeka za jednym zjęciem z Izaakiem, ojcem naszym, mając. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale nie tylko ona – bo także i Rebeka, która poczęła [bliźnięta] z jednego [zbliżenia] z ojcem naszym, Izaakiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale nie tylko to, gdyż dotyczy to również Rebeki, która miała dzieci z jednym mężem, praojcem naszym Izaakiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie tylko ona, ale i Rebeka, która poczęła synów z jednego zbliżenia z mężczyzną, z Izaakiem, naszym ojcem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz nie tylko ona, ale i Rebeka, która poczęła synów - bliźnięta z ojca naszego Izaaka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A nie tylko to, lecz również co do Rebeki, która poczęła [bliźnięta] z jednego [męża]: z Izaaka, naszego ojca. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co więcej, dotyczy to także Rebeki, która doczekała się potomstwa z Izaakiem, naszym praojcem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak też i Rebeka stała się matką dzięki współżyciu z Izaakiem, naszym ojcem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не тільки це, а й Ревека зачала в той самий час від нашого батька Ісаака. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie tylko to, lecz i Rebeka zachodząc w ciążę z jednego naszego ojca Izaaka; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeszcze wyrazistszy jest przypadek Riwki. Bo oboje jej dzieci poczęło się w jednym akcie z Jicchakiem, ojcem naszym; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale nie tylko w tym wypadku, lecz także wtedy, gdy Rebeka poczęła bliźnięta z jednego mężczyzny, Izaaka, naszego praojca: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Również Rebeka, żona naszego przodka Izaaka, urodziła chłopców—bliźniaków. |

1. 1) Lub: ze współżycia, κοίτη. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 25:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: poczynając. [↑](#footnote-ref-4)